

# 萌

Vol.2  
[MOYURU]

江戸木目込人形 × 人形造花

Book & Culture Tale of Artisans Vol.2 "Moyuru" "Edo Kimekomi Dolls" × "Artificial Flowers"



profile Toko Kakinuma

柿沼 東光 (かきぬま・とうこう)



華麗なる色彩の親王飾り、風俗人形等を制作。とりわけ螺鈿の象嵌や彩色二衣重の木目込人形など独自の技法を学び、技術向上に努めながら、常に“時代の今”を見つめた作品作りに意欲的に取り組んでいる。

1999年 経済産業大臣認定伝統工芸士  
2000年 東京都知事認定伝統工芸士  
2011年 全国節句人形コンクール 文部科学大臣賞受賞 他多数

*He produces gorgeously colored Shinno-kazari (Imperial dolls), and Fuzoku Ningyo (dolls in period costumes), etc. In particular, he has studied unique techniques such as mother-of-pearl inlaying and Saishiki Futae Kasane (layering a few textiles for the doll's Kimono to create quality decoration) for Kimekomi dolls. He is working hard to improve his skills, whilst ambitiously creating works that are always focused on "the present time".*

1999 Certified as a Traditional Craftsman by the Minister of Economy, Trade and Industry  
2000 Certified as a Traditional Craftsman by the Governor of Tokyo  
2011 Received the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology Award in the National Sekku Doll Contest, and many others.

<https://www.kakinuma-ningyo.com/>

Recommended books from Ginza Tsutaya Bookstore  
銀座 蔦屋書店おすすめ書籍

The beauty of Japanese dolls The world of the Asahara collection from traditional to modern  
日本人形の美 伝統から現代まで 浅原マコトのAsahara Collection  
【著】浅原 博 田舎社 ￥2,476



人形収集家の浅原博世さんによるコレクションが掲載されています。信仰の人形、進費の人形、玩具、縁起物、近代の創作人形といったように章立てされており、日本人形の流れを網羅しています。写真が豊富でアップが多く、人形の色味や質感が感じられます。江戸木目込人形(加茂人形)はP68~75に掲載されています。

Herein is the collection of doll collector Mr. Kawayo Asahara. Various dolls are arranged by chapter, such as those related to faith, ornamental dolls, toys, lucky items, and modern creations of Japanese dolls. An abundance of close up photographs give the reader a sense of the dolls' coloring and texture. Edo Kimekomi dolls (Kamo dolls) are featured on Pg.68-75.

The Yusuoku color encyclopedia Learn about traditional Japanese colors from the source  
有職の色彩図鑑 由来から学ぶ日本の伝統色  
【著】八條 由緒 田舎社 ￥2,700



平安時代中期に宮中で生み出された生活全般の約束事、「有職故実」に記された様々な「色」を紹介しています。色の名前の由来、その色を作り出すための原材料である草花、絹に染めたときの仕上がりなどを写真と文章で学ぶことができます。古くからの日本人の色に対するこだわりや感性も垣間見ることが出来ます。

This book introduces various colors as they are written about in "Yusoku Kojitsu" including general lifestyle conventions originating in the palaces of the mid Heian period. The origin of color names, raw plant material used to create those colors, the final steps in silk dyeing and more can be learned through both photos and text. The reader will have a glimpse at how Japanese have always had a particular taste and sensibility for color.

Good Luck Charms of Edo  
江戸の縁起物 【著】木村吉隆 田舎社 ￥2,300



江戸からの豆おもちゃがみなに福を招く…。江戸末期より江戸趣味小玩具を商う「助六」。間口一間の小さな店に並ぶ3,000点ほどの小玩具のなから、約200点の縁起のいいおもちゃを厳選して紹介。全点英訳付き。

Tiny toys have been bringers of good luck since the Edo period. Sukeroku is a shop specializing in Edo hobbyist tiny toys that has been in business since the late Edo period. Around 200 auspicious toys from this single small storefront containing as many as 3,000 individual small toys have been carefully chosen as the subjects of this book. A full English translation is included.

profile Okahan-3rd Generation Yuji Okada

岡半・三代目  
岡田 雄二 (おかだ・ゆうじ)



大正11年(1922)創業の人形造花師の工房、岡半。代々、人形に華を添える、いわば脇役としての造花師としてきた岡半の三代目となる当主は、造花そのものが主役となる新たな商品制作にも意欲的に取り組んでいる。

1922年 有限会社岡半 創業  
2006年 東京節句人形見本市 最優秀技能賞受賞 他多数  
2008年 さいたま市伝統産業事業所指定

*Founded in year 11 of the Taisho period (1922), Okahan is a workshop for craftsmen who decorate dolls with artificial flowers. For generations, Okahan has been making artificial flowers for dolls in a supporting role, so to speak, but now the present third generation head of the family is ambitiously working on new products, in which the artificial flowers themselves play a leading role.*

1922 Founding of Okahan Ltd.  
2006 Received the award for Best Technique at the Tokyo Sekku Doll Fair, and many others  
2008 Designated as a Traditional Industry Office in Saitama City

<http://www.7a.biglobe.ne.jp/~okahan/>

MADE IN JAPAN Crafts of Japan World-class traditional Japanese crafts  
MADE IN JAPAN 日本匠 世界遺産級の日本の伝統工芸  
【著】駒崎 俊彦 山本 善孝 田舎社 | ISBN: 978-4-86100-380-0 ￥3,800



最初に、日本でなぜ多種多様な工芸品が生まれたのかという話から、植物や天然資源の豊富さ、それぞれの地域がそれぞれの自然の特色を生かしてきた歴史の説明があり、16種類の日本の伝統工芸品が紹介されています。それぞれの工芸品について、生産地の特色、製作工程等について写真を見ながらわかりやすく学ぶことができます。写真が鮮明できれいなので見て楽しむだけでも充分です。英訳付きなので外国の方にもおすすめです。

Beginning with the story of how Japan became the birthplace of so many different kinds of crafts, 16 types of traditional Japanese crafts are introduced with explanations surrounding the history of how the various areas of Japan all take advantage of their specific natural gifts such as vegetation and natural resources. Looking at photographs detailing the special features of where the crafts are produced as well as the creative process make it easier to learn about these many items. Although the clear and beautiful pictures are enough to enjoy this book, English translations are included, so we recommend it to our foreign guests.



A dictionary of plants  
草の辞典 【著】養乃 幸也 田舎社  
【ISBN】978-4-86100-380-0 ￥1,500

散歩道でよく見られる草花193種類が掲載されています。それぞれの花言葉も知ることができます。第二章では花にまつわる美しい言葉、コラムでは草花を使った料理や飾りなどの楽しみ方を紹介しています。何気なく横を通りすぎてしまう草花に対する見方が変わるかもしれません。

This book details 193 varieties of flora easily seen on a walk. The reader will also learn about individual meanings according to flower language. In the second chapter there are beautiful words regarding flowers and a column explains how to incorporate plants and flowers in cooking as well as decoration. Perhaps this will change your perspective on the often unnoticed plants you pass by so often.



ニッポンの  
ワザ.COM

キュレーション / Curated by: ニッポンのワザドットコム  
<https://www.nipponnowaza.com/>  
(運営: 有限会社 プレインカフェ)

Shiba Park Hotel  
芝パークホテル  
Shiba Park Hotel

主催: 芝パークホテル  
〒105-0011 東京都港区芝公園 1-5-10  
Tel 03-3433-4141 (大代表)

Organized by Shiba Park Hotel  
1-5-10 Shibakoen, Minato-ku Tokyo  
105-0011, Japan





# 萌え、芽吹く。

Sprout, burst into bud

草木花萌ゆる、芽吹き季節。  
職人ものがたり Vol.2では  
テーマを【萌】とし、  
色とりどりの裂を咲くかの如くまとった  
“江戸木目込人形”と、  
その人形に華を添えてきた“人形造花”の  
二つの工芸をご紹介します。  
土を破る萌芽のように、  
心の中にふつと新たな何かか  
生まれることがありましたら嬉しい限りです。  
どうぞ時間の許す限り  
ごゆっくりお楽しみください。

*It is the sprouting season, when plants and flowers burst into bud.*

*In Tale of Artisans Vol.2, the theme is “moyuru”, where two crafts will be introduced: “Edo Kimekomi Dolls”, which are entwined with multicolored textiles as if they are in bloom, and “Artificial Flowers”, where said dolls have flowers added to them.*

*We would be delighted if something new is suddenly born in your heart, like a sprout breaking through the soil.*

*Please take your time, and enjoy them as much as you can.*



弥生・卯月・皐月・水無月

1F Library Lounge / 2F Foyer 11:00 am - 8:00 pm  
1階ライブラリーラウンジ / 2階ロビー

2022.3.7 (Mon) - 2022.6.12 (Sun)



## 江戸木目込人形とは

What is “Edo Kimekomi Dolls”?



江戸木目込人形は、江戸時代中期に京都上賀茂神社の神官・堀川家に仕えていた高橋忠重が、木彫りをした人形に刻み目をつけ、その刻み目に布を詰め込んで作ったのが原点だと言われています。当初は、賀茂で作られていたことから「賀茂人形」と呼ばれていましたが、衣装の生地を木の切れ目にはさみ込んで作る場所から「木目込人形」と呼ばれるようになり、江戸に伝わりました。そして、江戸が文化・政治の中心地として発展するに連れて、人形師たちが京都から江戸へと移り住むようになると、木目込人形も江戸風に変化していき、江戸の町に根づいていきました。

Edo Kimekomi Dolls are said to have originated in the mid-Edo period, when Tadashige Takahashi, a servant of the Kamigamo Shrine in Kyoto and of the Horikawa family, made a nick in a wood carving doll, then stuffed fabric into the incision. At the time, they were called Kamo Dolls because they were made in Kamo, but they came to be called Kimekomi Dolls (“kimekomi” meaning making slits in wood), because of the way they are made by inserting fabric into incisions in wood, and eventually, they were introduced to Edo. As Edo developed into a cultural and political center, dollmakers moved from Kyoto to Edo, and the Kimekomi Dolls took root in the city there, adopting local styles.

今なお、江戸の風が吹いているような東京は芝の地。この地の伝統と文化に息をかわせるようにして時を紡いできた古き良きホテル。芝パークホテルは多種多様な書籍コレクションを備えた Library Hotel としての顔を持ち、職人が紡いできた伝統（ものがたり）を季節ごとにテーマを設けて、書籍とともに日本文化を軸とした「職人ものがたり」展を開催しております。「時代を超えて歴史や文化が紡がれてゆき、より良い豊かな明日へとつながる」そんな持続可能な体験をして頂けるような四季折々のおもてなしでお客様を心からお迎えいたします。

Shiba district in Tokyo is a place where you can still feel the wind of Edo-era. Shiba Park Hotel is a good old hotel that has weaved its way through time in harmony with the traditions and culture of this area. Shiba Park Hotel is also a library hotel with a diverse collection of books. We hold an exhibition called “Tale of Artisans” which tell stories of traditions (tales) that they have developed and nurtured. The exhibition has different themes for each season and it has a focus on Japanese culture and is displayed with books. We welcome our guests from our heart with Japanese warm hospitality for all four seasons so that our guests can have such a sustainable experience that “history and culture are spun through the ages, leading to a better and richer tomorrow.”

## 職人ものがたりとは

What is Tale of Artisans?



## 人形造花とは

What is “Artificial Flowers”?

雛人形に添えられる橘や桜、童人形が手に持つ草花などを作る職人を「造花師」と言います。桜の花一つとっても、花びら、花芯、がく、枝、幹などの構成要素があるように、造花づくりには多くの作業工程を一つ一つに丁寧にこなすための根気と匠の技が必要です。

The craftsmen who make the artificial tachibana flowers and cherry blossoms accompanying Hina dolls, as well as the ornamental plants held by child dolls in their hands, are called “Zokashi (artificial flower makers)”. Just as a cherry blossom is composed of many parts, from the petal to the pistil, stamen, sepal, branches, and stem, making artificial flowers requires persistence and artisanal skill to carefully complete each of the many steps involved.